

УДК 811.111

ЭЛЕКТРОННОЕ ПОРТФОЛИО И ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

© Анна Сергеевна ТИКУРКИНА

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов,
Российская Федерация, аспирант, кафедра лингвистики и лингводидактики,
e-mail: solopova-a-s@rambler.ru

Рассматривается создание учителем иностранного языка своего электронного портфолио. Выделяются следующие вопросы: а) определение термина «портфолио»; б) определение термина «электронное портфолио»; в) определение термина «языковой портфель».

Ключевые слова: портфолио; языковой портфель; электронное портфолио.

Термин «портфолио» пришел в педагогику из области искусства, политики и бизнеса. Слово «портфолио» заимствовано из английского языка и означает предмет для хранения и переноски письменных работ, документов и т. д. Слово «портфолио» в переводе с итальянского языка означает «папка с документами», «папка специалиста». Портфолио в переводе с французского означает «излагать», «формулировать», «нести» и «лист», «страница» или «досье», «собрание достижений» (Словарь иностранных слов, 2004). Таким образом, портфолио – это папка, которая включает в себя собрание достижений, документов, письменных работ специалиста какой-либо сферы деятельности.

Говоря о портфолио учителя иностранного языка, стоит отметить его различие с языковым портфелем. Одной из разновидностей языкового портфеля является «Европейский языковой портфель» (ЕЯП) [1]. Данный вид портфеля был разработан в рамках проекта Совета Европы на основе документа «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценки». Он проходил апробацию в 1997–2000 гг. в 15 странах Европы, включая Россию, на различных ступенях образования: в средней и в высшей школе, на языковых курсах и, по отзывам участников проекта, оказал большое влияние на изучение иностранных языков. Широкое внедрение языкового портфеля в систему языкового образования началось с 2001 г., который был назван Европейским годом языков, и получило положительные отклики в методической литературе.

На основе Европейского языкового портфеля были разработаны национальные варианты языкового портфеля, учитывающие национально-культурные и учебные традиции в изучении языков. Языковой портфель считается перспективным средством обучения языку. Методисты (Н.Д. Гальскова, Н.Ф. Коряковцева, Е.С. Полат) считают языковой портфель альтернативной формой контроля, позволяющей получить динамическую картину учебного и языкового развития обучаемых как один из возможных путей осуществления систематизированного самоконтроля и интеграции его в процессе обучения английскому языку. Отличают языковой портфель для учеников и для учителей. С помощью использования технологии языкового портфеля ученики смогут правильно организовать самостоятельную работу по овладению иностранным языком. Языковой портфель для учителя обеспечивает контроль и самоконтроль за развитием разных видов компетенций, необходимых для профессиональной деятельности учителя языка.

По мнению Н.Д. Гальсковой [2], языковой портфель – это документ, в котором ученик фиксирует свои достижения и опыт в овладении неродными языками. О.Г. Поляков дает довольно общее определение языкового портфеля: «Языковой портфель представляет собой собрание работ учащегося, осуществляемое на протяжении определенного времени» [3]. Наиболее точное определение языкового портфеля находим у Н.Ф. Коряковцевой: «языковой портфель понимается как пакет рабочих материалов, которые представляют тот или иной результат учебной деятельности учащегося по овладе-

нию иностранным языком, дающий учащемуся и преподавателю возможность самостоятельно или совместно проанализировать и оценивать объем работы и спектр достижений учащегося в области изучения языка и культуры, динамику овладения изучаемым языком в различных аспектах» [4]. В.В. Сафонова [5] и Е.С. Полат [6, с. 22] считают, что языковой портфель в России: «личностнообразующий потенциал». «Портфель ученика» дает подробное описание основополагающих идей, заложенных в общероссийский проект языкового портфеля. В основу данной технологии положены «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком».

Н.Д. Гальскова, О.Г. Поляков и Н.Ф. Коряковцева считают, что языковой портфель направлен на деятельность ученика. Однако Н.Ф. Коряковцева отмечает, что это может быть самостоятельная или совместная форма анализа работы ученика. По мнению Н.Д. Гальсковой, языковой портфель представляет из себя документ с результатами изучения иностранного языка. Н.Ф. Коряковцева отмечает, что с помощью языкового портфеля можно отслеживать достижения учащегося также и в области культуры изучаемого языка. Таким образом, стоит отметить, что языковой портфель направлен больше на отражение успеваемости и прогрессивности учеников, чем учителя.

Следует отметить, что языковой портфель направлен на работу учащихся, а портфолио может служить не только видом деятельности учеников, но и учителя. Преподаватель английского языка достаточно легко может представить свою работу и подтвердить свои результаты с помощью портфолио.

Одним из видов портфолио является электронное портфолио. В научной литературе можно встретить много определений термина «электронное портфолио». В.Ю. Переверзев и С.А. Синельников дают достаточно общее определение электронного портфолио студентов и определяют портфолио как совокупность студенческих работ, собранных с применением электронных средств и носителей, представленных в виде либо компакт-дисков, либо в виде веб-сайта [7]. По мнению И.Р. Калмыковой, электронное портфолио преподавателя – это набор материалов, демонстрирующий умение преподавате-

ля решать задачи своей профессиональной деятельности, выбрать стратегию и тактику профессионального поведения и предназначенный для оценки уровня профессионализма работника [8, с. 14]. Л.И. Гогина считает, что «портфолио учителя – индивидуальная папка, в которой зафиксированы его личные профессиональные достижения в образовательной деятельности, результаты обучения, воспитания и развития его учеников, вклад педагога в развитие системы образования России за определенный период времени» [9]. Н.А. Прокина понимает электронное портфолио педагога, как «веб-базируемый ресурс, сайт учителя, который отражает индивидуальность и профессиональные достижения владельца» [10]. А.Г. Горбушин предлагает следующее определение электронного портфолио: «Электронное портфолио является жизнеспособным инструментом оценки профессиональной подготовки будущих и аттестации работающих учителей» [11].

В.А. Красильникова и В.В. Запорожко определяют электронное портфолио преподавателя как сложный программно-методический комплекс, направленный на аккумуляцию созданных компьютерных средств обучения, распределенных информационно-образовательных ресурсов, нормативных документов, результатов педагогического опыта и достижений учителя, творческих работ учащихся [12, с. 99].

Т.В. Бобровская дает следующее определение электронного портфолио – это ресурс, аккумулирующий образовательную продукцию учителя и отражающий рост его личных достижений [13].

Несмотря на то что представленные выше определения даны исследователями из разных областей научного знания (В.Ю. Переверзев и С.А. Синельников – военные дисциплины, И.Р. Калмыкова – гуманитарные дисциплины, В.А. Красильникова и В.В. Запорожко – информатика, Т.В. Бобровская – английский язык, Л.И. Гогина – русский язык, А.Г. Горбушин – информатика, Н.А. Прокина – русский язык и литература), всех их объединяет одно: электронное портфолио направлено на демонстрацию педагогических достижений и проделанной работы. Проанализировав приведенные выше определения, можно отметить, что благодаря электронному портфолио прослеживаются достижения, наработки,

публикации, методики преподавания, которые являются показателем профессионального роста педагога преподавателя.

Хотелось бы обратить внимание на степень отражения компонентного состава электронного портфолио в их определениях. В частности, В.Ю. Переверзев и С.А. Синельников дают ссылку на «студенческие работы», включенные в состав портфолио, однако авторы не уточняют, какого плана и содержания должны быть эти компоненты. В определениях других исследователей понятие «работа» расшифровывается так: «нормативные документы, творческие работы учащихся» (В.А. Красильникова, В.В. Запорожко), «набор материалов» (И.Р. Калмыкова).

В свою очередь, Т.В. Бобровская в свое определение включает понятие «образовательная продукция учителя». При этом автор не детализирует, о какой продукции конкретно идет речь. В.А. Красильникова, В.В. Запорожко дают объяснение этого понятия как «результаты педагогического опыта учителя». И.Р. Калмыкова обращает внимание на «задачи профессиональной деятельности, стратегии и тактику», не расшифровывая, какие «задачи, стратегии и тактика» имеются в виду. Автор не объясняет, наличие каких «отделов» необходимы в портфолио. Скорее всего, здесь идет речь о задачах систематизации, обобщения и дальнейшего развития умений учителя, о стратегиях организации процесса обучения с помощью компьютерных средств обучения, о тактике, как о структуре организации работы.

Проанализировав определение Л.И. Гогиной, стало очевидным, что электронное портфолио преподавателя должно содержать результаты и достижения не только учителя, но и его воспитанников («результаты обучения, воспитания и развития его учеников»). Более того, по мнению автора определения, стоит отметить «вклад педагога в развитие системы образования России за определенный период времени», к сожалению не уточняются временные рамки. По нашему мнению, данный раздел должен постоянно пополняться, что будет свидетельствовать о повышении уровня и квалификации педагога, о его саморазвитии и реализации его проектов.

Н.А. Прокина дает достаточно лаконичное определение, делает акцент на том, что это должен быть индивидуально разработанный

«сайт учителя». Автор определения считает, что электронное портфолио учителя направлено на «профессиональные достижения владельца».

А.Г. Горбушин в своем определении уточняет, что электронное портфолио – это «инструмент оценки» не только состоявшихся учителей, но и «будущих».

В научной литературе существует описание нескольких видов портфолио в зависимости от их содержания и функциональной направленности: портфолио достижений, портфолио презентационное, портфолио тематическое, комплексное портфолио. Кратко остановимся на каждом из них.

Портфолио достижений включает документы, подтверждающие успехи педагогической деятельности учителя, и показывает динамику его профессионального развития. Для достижения определенных результатов – постоянного совершенствования и повышения квалификации – учителю необходимо периодически посещать курсы повышения квалификации, принимать участие в профессиональных конкурсах, семинарах, конференциях. Портфолио достижений включает в себя сертификаты, награды, грамоты, письма благодарности, отзывы учащихся, родителей и коллег, что является подтверждением его профессионального развития и результатов его преподавательской деятельности.

Портфолио презентационное. Данный вид портфолио необходим для представления учителя как личности и специалиста. Обычно презентационное портфолио требуется при поступлении на новое место работы. Портфолио включает в себя все компоненты, которые могут показать уровень профессиональной педагогической компетентности и опыт работы учителя. В состав презентационного портфолио входят документы, подтверждающие квалификацию, ученую степень преподавателя, звание учителя, документы, отображающие спектр научной деятельности учителя (выступления на семинарах и конференциях, публикации, учебные пособия).

Портфолио тематическое показывает результаты внеурочной деятельности учителя, демонстрирует творческую составляющую его педагогической деятельности. В данный вид портфолио учитель может поместить материалы, подтверждающие проде-

ланную работу. Сюда могут включаться сценарии внеурочных мероприятий на иностранном языке для разных классов (это будет свидетельствовать о внеурочной работе учителя), сценарии открытых уроков (это будет свидетельствовать о вкладе учителя в распространение передового опыта), фото- и видеоматериалы, иллюстрирующие материалы портфолио.

Изучив рассмотренные выше определения, можно сделать вывод, что под **электронным портфолио учителя** понимается пакет материалов, размещенных на электронном носителе (в сети Интернет или на диске), свидетельствующий о результате профессиональной деятельности учителя и позволяющий учителю самостоятельно или совместно с коллегами анализировать объем проведенной работы, динамику прогресса, а также наметить ориентиры для дальнейшей профессиональной деятельности на краткосрочную перспективу.

1. *Lees G., Thorne T.* English on Business. Practical English for International Executives. 1997.
2. *Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н.* Российский языковой портфель для начальной школы. М., 2003.
3. *Поляков О.Г.* Самоконтроль // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. 2010. С. 399-404.
4. *Коряковцева Н.Ф.* Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранные языки. М., 2002.

5. *Сафонова В. В.* «Языковой портфель» в России: личностнообразующий потенциал // Современные проблемы языкового образования: научно-методический сборник: в 2 ч. М., 2001. Ч. 2. С. 8-17.
6. *Полат Е.С.* Портфель ученика // Иностранные языки в школе. 2000. № 5.
7. *Переверзев В.Ю., Синельников С.А.* Электронное портфолио студента как инновационное оценочное средство // Среднее профессиональное образование. 2008. № 1. С. 71-73.
8. *Калмыкова И.Р.* Портфолио как средство самоорганизации и саморазвития личности // Образование в современной школе. 2006. № 5.
9. *Гогина Л.И.* Электронное портфолио учителя. URL: <http://festival.1september.ru/articles/575199/>. Загл. с экрана.
10. *Прокина Н.А.* Электронное портфолио учителя. URL: <http://prokinana.narod.ru/index.html>. Загл. с экрана.
11. *Горбушин А.Г.* Создание модели электронного портфолио. URL: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,5543/Itemid,118. Загл. с экрана.
12. *Красильникова В.А., Запорожко В.В.* Использование электронного портфеля при подготовке будущего учителя информатики // Информатика и образование. 2007. № 12.
13. *Бобровская Т.В.* Электронное портфолио как условие профессионального роста педагога. URL: <http://www.menobr.ru/news/8501>. Загл. с экрана.

Поступила в редакцию 25.10.2012 г.

UDC 811.111

ELECTRONIC PORTFOLIO AND LANGUAGE PORTFOLIO OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER: DEFINITIONS

Anna Sergeyevna TIKURKINA, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, Post-graduate Student, Linguistics and Linguodidactics Department, e-mail: solopova-a-s@rambler.ru

The issue of creating electronic portfolio by foreign language teachers is viewed. The next issues are discussed: a) definition of the term "portfolio"; b) definition of the term "language portfolio"; c) definition of the term "electronic portfolio".

Key words: portfolio; language portfolio; electronic portfolio.